

◎原子力の開発及び平和的利用における協力のための日本国政府と
ベトナム社会主義共和国政府との間の協定

(略称) ベトナムとの原子力協定

平成二十三年 一月 二十日 ハノイで署名
平成二十三年十二月 九日 国会承認
平成二十三年 五月 十三日 ベトナム側の効力発生のための通告の受領
平成二十三年十二月二十二日 効力発生のための通告の閣議決定
平成二十三年十二月二十二日 日本側の効力発生のための通告の受領
平成二十三年十二月二十八日 公布及び告示
(条約第二〇号及び外務省告示第四一八号)
平成二十四年 一月二十一日 効力発生

目次

前文	一四五
第一条 定義	一五一
第二条 協力の方法	一五四
第三条 協定の条件	一五五
第四条 平和的非爆発目的に限った使用	一五六
第五条 保障措置の適用	一五六
第六条 原子力安全関連条約に基づく措置の実施	一五七

第七 条	核物質の防護措置	一四五七
第八 条	核物質等の移転の規制	一四五八
第九 条	核物質等の濃縮、再処理の規制	一四五八
第十 条	核物質等への協定の適用	一四五八
第十一 条	知的財産及び技術の適切な保護	一四五九
第十二 条	協議、紛争の仲裁裁判所への付託	一四五九
第十三 条	返還請求権	一四六〇
第十四 条	協定の改正等	一四六一
第十五 条	効力発生、有効期間、終了等	一四六一
末 文		一四六一
附属書 A	資材及び設備	一四六二
附属書 B	防護の水準	一四六四
付 表	核物質の区分	一四六六
○合意された議事録		一四六八

原子力の開発及び平和的利用における協力のための日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の協定

日本国政府及びベトナム社会主義共和国政府（以下「締約国政府」という。）は、

日本国及びベトナム社会主義共和国の双方が千九百六十八年七月一日に作成された核兵器の不拡散に関する条約の当事国であることを考慮し、

日本国及びベトナム社会主義共和国の双方が国際原子力機関（以下「機関」という。）の加盟国（*members*）とを認識し、

核不拡散、原子力の安全及び核セキュリティが確保される方法で原子力の平和的利用を追求するという両締約国政府の誓約を再確認し、

それぞれの国の国内法及び両国について効力を生じている関係する国際協定に従い、原子力の平和的利用の分野において両国間の協力を促進することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

この協定の適用上、

(a) 「認められた者」とは、一方の締約国政府の国の管轄内にある個人又は団体であつて、当該一方の締約国政府により、この協定の下での協力（核物質、資材、設備及び技術を供給し、又は受領すること並びに役務を提供し、又は受領することを含む。）を行うことを認められたものをいう。ただし、両締約国政府を含まない。

(b) 「核物質」とは、次に規定する原料物質又は特殊核分裂性物質をいう。

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
FOR COOPERATION
IN THE DEVELOPMENT AND PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Japan and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the Parties");

Considering that both Japan and the Socialist Republic of Viet Nam are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on July 1, 1968;

Recognizing that both Japan and the Socialist Republic of Viet Nam are members of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency");

Reaffirming the commitment of the Parties to pursue peaceful uses of nuclear energy in a manner ensuring nuclear non-proliferation, nuclear safety and nuclear security; and

Desiring to promote cooperation between the two States in the field of the peaceful uses of nuclear energy in accordance with their respective domestic laws and relevant international agreements which are in force for both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

(a) The term "authorized person" means any individual or entity within the jurisdiction of the State of a Party and authorized by that Party to cooperate under this Agreement, including to supply or receive nuclear material, material, equipment and technology, and to perform or receive services, but does not include the Parties;

(b) The term "nuclear material" means:

ベトナムとの原子力協定

一四五

(i) 原料物質とは、次の物質をいう。

ウランの同位元素の天然の混合率から成るウラン

同位元素ウラン二三五の劣化ウラン

トリウム

金属、合金、化合物又は高含有物の形状において前記のいずれかの物質を含有する物質

他の物質であつて両締約国政府により合意される含有率において前記の物質の二又は二以上を含有するもの

両締約国政府により合意されるその他の物質

(ii) 特殊核分裂性物質とは、次の物質をいう。

プルトニウム

ウラン二三三

同位元素ウラン二三三又は二三五の濃縮ウラン

前記の物質の二又は二以上を含有する物質

両締約国政府により合意されるその他の物質

特殊核分裂性物質には、原料物質を含まない。

(c) 「資材」とは、原子炉において使用する物質であつてこの協定の附属書AのA部に掲げるものをい、核物質を含まない。

(d) 「設備」とは、原子力活動における使用のために特に設計し、又は製作した主要な機械、プラント若

しくは器具又はこれらの主要な構成部分であつて、この協定の附属書AのB部に掲げるものをいう。

(e) 「技術」とは、核物質、資材又は設備の開発、生産又は使用のために必要とされる特定の情報をい

う。ただし、利用可能な情報であつて、更に提供することが制限されていないものを除く。両締約国政

府が書面によつて特定し、及び合意する場合には、基礎科学的研究に関する情報（すべてを）除

ける。この特定の情報は、技術的資料の形式をとることができ、そのような形式には、青写真、計画

書、図面、模型、数式、工学的な設計図及び仕様書、説明書並びに指示書であつて、書面に於て又は他

の媒体若しくは装置（ディスク、テープ、読取専用のメモリー等）に記録されたものを含む。また、こ

の特定の情報は、技術援助の形式をとることができ、そのような形式には、指導、技能の養成、訓練、

実用的な知識の提供及び諮問サービスを含む。

(1) source material, namely, uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound or concentrate; any other substance containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed to by the Parties; and such other substances as may be agreed to by the Parties; and

(11) special fissionable material, namely, plutonium; uranium-233; uranium enriched in the isotope 233 or 235; any substance containing one or more of the foregoing; and such other substances as may be agreed to by the Parties. Special fissionable material does not include source material;

(c) The term "material" means substances for use in a nuclear reactor which are specified in Part A of Annex A to this Agreement, but does not include nuclear material;

(d) The term "equipment" means major items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, which are specially designed or prepared for use in nuclear activities, and which are specified in Part B of Annex A to this Agreement;

(e) The term "technology" means specific information required for the development, production or use of any nuclear material, material or equipment, excluding information which has been made available without restrictions upon its further dissemination. Basic scientific research information may also be excluded, if specified and agreed in writing by the Parties. This specific information may take the form of technical data which includes blueprints, plans, diagrams, models, formulae, engineering designs and specifications, manuals and instructions written or recorded on other media or devices such as disk, tape and read-only memories. It may also take the form of technical assistance which includes instruction, skills, training, working knowledge and consulting services;

(f) (e)にいう「開発」とは、設計、設計の研究、設計の解析、設計の概念、試作体の組立て及び試験、試験生産に係る計画、設計用の資料、設計用の資料から製品化を検討する過程、外形的な設計、統合的な設計、配置計画等の生産前の全ての段階をいう。

(g) (e)及び(f)にいう「生産」とは、建設、生産工学、製造、統合、組立て（取付けを含む。）、検査、試験、品質保証等の核物質若しくは資材を生産し、又は設備を製作するための全ての活動をいう。

(h) (e)にいう「使用」とは、運転、据付け（現場への据付けを含む。）、保守、点検、修理、整備及び補修をいう。

(i) 「技術に基づく設備」とは、この協定に基づいて移転された技術を用いて製作されたものとして締約国政府が合意する設備をいう。

(j) 「回収され又は副産物として生産された核物質」とは、次の核物質をいう。

(i) この協定に基づいて移転された核物質から得られた核物質

(ii) この協定に基づいて移転された資材又は設備を用いて行う一又は二以上の処理によって得られた核物質

(iii) この協定に基づいて移転された技術を用いて得られたものとして締約国政府が合意する核物質

(k) 「公開の情報」とは、いずれの一方の締約国政府も秘密として指定していない情報をいう。

(f) The term "development" referred to in paragraph (e) of this Article means all phases before production such as design, design research, design analysis, design concepts, assembly, and testing of prototypes, pilot production schemes, design data, process of transforming design data into a product, configuration design, integration design and layouts;

(g) The term "production" referred to in paragraphs (e) and (f) of this Article means all activities for producing nuclear material, material or equipment such as construction, production engineering, manufacture, integration, assembly (mounting), inspection, testing and quality assurance;

(h) The term "use" referred to in paragraph (e) of this Article means operation, installation, including on-site installation, maintenance, checking, repair, overhaul and refurbishing;

(i) The term "equipment based on technology" means equipment which the Parties agree as produced from the use of technology transferred pursuant to this Agreement;

(j) The term "nuclear material recovered or produced as a by-product" means:

(i) nuclear material derived from nuclear material transferred pursuant to this Agreement;

(ii) nuclear material derived by one or more processes from the use of material or equipment transferred pursuant to this Agreement; and

(iii) nuclear material which the Parties agree as derived from the use of technology transferred pursuant to this Agreement; and

(k) The term "unclassified information" means information not classified as restricted, confidential, secret or top secret by either of the Parties.

ベトナムとの原子力協定

第二条

協力の方
法

- 1 この協定の下での協力であつて、両国における原子力の平和的非爆発目的利用の促進のためと、は、次の分野において行うことができる。
- (a) ウラン資源の探鉱及び探掘
 - (b) 軽水炉の設計、建設及び運転
 - (c) 原子力の安全（放射線防護、環境の監視並びに原子力事故及び放射線緊急事態の防止並びにこれらへの対応を含む。）
 - (d) 放射性廃棄物の貯蔵、輸送、処理及び処分
 - (e) 放射性同位元素及び放射線の研究及び応用
 - (f) 保障措置及び核セキュリティ
 - (g) 原子力の平和的利用の分野における人的資源の開発
 - (h) 原子力の平和的利用の分野における法的枠組みの作成
 - (i) 原子力の平和的利用に関する広報
 - (j) 研究及び開発（両締約国政府の間で合意される分野におけるものに限る。）
 - (k) 両締約国政府により合意されるその他の分野
- 2 1に規定する協力は、次の方法により行うことができる。
- (a) 専門家及び研修生を交換すること。
 - (b) 両締約国政府の間、各締約国政府の認められた者の間又は一方の締約国政府と他方の締約国政府の認められた者との間の合意によって定める条件で、公開の情報（原子力の安全に関するものを含む。）を交換すること。

ARTICLE 2

1. Cooperation under this Agreement for the promotion and development of the peaceful non-explosive uses of nuclear energy in the two States may be undertaken in the following areas:
- (a) exploration and exploitation of uranium resources;
 - (b) design, construction and operation of light water reactors;
 - (c) nuclear safety including radiation protection, environmental monitoring and prevention of and response to nuclear accident and radiological emergency;
 - (d) storage, transportation, processing and disposal of radioactive waste;
 - (e) study on and application of radio-isotopes and radiation;
 - (f) safeguards and nuclear security;
 - (g) human resources development in the field of the peaceful uses of nuclear energy;
 - (h) development of legal framework in the field of the peaceful uses of nuclear energy;
 - (i) public information on the peaceful uses of nuclear energy;
 - (j) research and development in areas agreed upon between the Parties; and
 - (k) other areas as may be agreed by the Parties.
2. Cooperation as specified in paragraph 1 of this Article may be undertaken in the following ways:
- (a) exchange of experts and trainees;
 - (b) exchange of unclassified information, including information relating to nuclear safety, on such terms as may be agreed between the Parties, between authorized persons of the Parties, or between either Party and authorized persons of the other Party;

協定の条件

- (c) 供給者と受領者との間の合意によって定める条件で、一方の締約国政府又はその認められた者から他方の締約国政府又はその認められた者に対し、核物質、資材、設備及び技術を提供すること。
 - (d) この協定の範囲内の事項について、提供者と受領者との間の合意によって定める条件で、一方の締約国政府又はその認められた者が役務を提供し、及び他方の締約国政府又はその認められた者がこれを受領すること。
 - (e) 両締約国政府により合意されるその他の方法
- 3 1及び2の規定にかかわらず、ウランの濃縮、使用済核燃料の再処理、プルトニウムの転換及び資材の生産のための技術及び設備並びにプルトニウムは、この協定の下では移転されない。

第三条

前条に規定する協力は、この協定及びそれぞれの国において効力を有する法令に従うものと、かつ、同条2(c)に規定する協力の場合については、次の要件に従う。

- (a) 日本国政府又はその認められた者が受領者となる場合には、日本国内で行われる全ての原子力活動に係る全ての核物質について、機関の保障措置の適用を受諾していること。千九百九十八年十二月四日に作成された追加議定書により補足された千九百七十七年三月四日に作成された核兵器の不拡散に関する条約第三条1及び4の規定の実施に関する日本国政府と国際原子力機関との間の協定（以下「日本国に関する保障措置協定」という。）が実施されているときは、この要件を満たしているものとす。

- (c) supply from a Party or its authorized persons to the other Party or its authorized persons, of nuclear material, material, equipment and technology on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient;
 - (d) provision of services by a Party or its authorized persons and receipt of services by the other Party or its authorized persons, on matters within the scope of this Agreement on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient; and
 - (e) other ways as may be agreed by the Parties.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, technology for and equipment for uranium enrichment, spent nuclear fuel reprocessing, conversion of plutonium and production of material and plutonium shall not be transferred under this Agreement.

ARTICLE 3

Cooperation as specified in Article 2 of this Agreement shall be subject to the provisions of this Agreement and the laws and regulations in force in their respective States, and shall require, in the case of cooperation envisaged in sub-paragraph (c) of paragraph 2 of the said Article, acceptance of the application of safeguards by the Agency:

- (a) with respect to all nuclear material in all nuclear activities within Japan, when the recipient is the Government of Japan or its authorized persons. Implementation of the Agreement between the Government of Japan and the International Atomic Energy Agency in Implementation of Article III.1 and 4 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on March 4, 1977 as supplemented by the Protocol additional to the said Agreement, done on December 4, 1998 (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement for Japan") shall be considered as fulfilling this requirement; and

ベトナムとの原子力協定

(b) ベトナム社会主義共和国政府又はその認められた者が受領者となる場合には、ベトナム社会主義共和国内で行われる全ての原子力活動に係る全ての核物質について、機関の保障措置の適用を受諾していること。二千七年八月十日に作成された追加議定書によりその効力発生の日から補足される千九百九十年二月二十三日に作成された核兵器の不拡散に関する条約に関連する保障措置の適用のためのベトナム社会主義共和国と国際原子力機関との間の協定（以下「ベトナム社会主義共和国に関する保障措置協定」という。）が実施されているときは、この要件を満たしているものとす。

第四条

- 1 この協定の下での協力は、平和的非爆発目的に限って行う。
- 2 この協定に基づいて移転された核物質、資材、設備及び技術、技術に基づく設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質は、平和的目的以外の目的で使用してはならず、また、いかなる核爆発装置のためにも又はいかなる核爆発装置の研究若しくは開発のためにも使用してはならない。

第五条

- 1 前条の規定に基づく義務の履行を確保するため、この協定に基づいて移転された核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質は、
 - (a) 日本国内においては、日本国に関する保障措置協定の適用を受ける。
 - (b) ベトナム社会主義共和国においては、ベトナム社会主義共和国に関する保障措置協定の適用を受け

保障措置の適用

平和非爆発目的に
限った使用

(b) with respect to all nuclear material in all nuclear activities within the Socialist Republic of Viet Nam, when the recipient is the Government of the Socialist Republic of Viet Nam or its authorized persons. Implementation of the Agreement between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on February 23, 1990 as supplemented by the Protocol additional to the said Agreement, done on August 10, 2007 upon its entry into force (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement for the Socialist Republic of Viet Nam") shall be considered as fulfilling this requirement.

ARTICLE 4

1. Cooperation under this Agreement shall be carried out only for peaceful and non-explosive purposes.
2. Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be used other than for peaceful purposes; nor shall they be used for any nuclear explosive device, for research on or for development of any such device.

ARTICLE 5

1. To ensure the fulfillment of the obligations arising under Article 4 of this Agreement, nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product:
 - (a) while within Japan, shall be subject to the Safeguards Agreement for Japan; and
 - (b) while within the Socialist Republic of Viet Nam, shall be subject to the Safeguards Agreement for the Socialist Republic of Viet Nam.

2 機関が何らかの理由により1の規定の下で必要とされる保障措置を適用しない場合には、この協定に基づいて移転された核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質に常に保障措置が適用されていることが極めて重要であることに鑑み、両締約国政府は、是正措置をとるため直ちに協議するものとし、また、そのような是正措置がとられないときは、機関の保障措置の原則及び手続に適合する取極であつて、1に規定する機関の保障措置が意図するところと同等の効果及び適用範囲を有するものを速やかに締結する。

第六条

1 日本国及びベトナム社会主義共和国は、この協定の実施に当たり、千九百八十六年九月二十六日に採択された原子力事故の早期通報に関する条約、千九百八十六年九月二十六日に採択された原子力事故又は放射線緊急事態の場合における援助に関する条約及び千九百九十四年六月十七日に採択された原子力の安全に関する条約に適合するように行動する。

2 両締約国政府は、この協定の適用を受ける核物質、資材、設備又は技術が置かれ又は用いられる施設について、当該施設の安全性を確保するための措置の実施に関する相互に満足する取極を行うことができらる。

第七条

1 この協定に基づいて移転された核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質について、両締約国政府は、それぞれの基準（少なくともこの協定の附属書Bに定める水準の防護を実現するものに限る。）に従つて防護の措置をとる。

2 この協定に基づいて移転される核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質の国際輸送について、日本国及びベトナム社会主義共和国は、千九百八十年三月三日に署名のために開放された核物質の防護に関する条約に適合するように行動する。

2. In the event that for any reason the Agency does not apply safeguards as required by paragraph 1 of this Article, the Parties shall, in view of the vital importance for nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product to remain permanently subject to safeguards, forthwith consult to take rectifying measures and, in the absence of such rectifying measures, shall forthwith enter into arrangements which conform to safeguards principles and procedures of the Agency and provide effectiveness and coverage equivalent to that intended to be provided by the safeguards of the Agency specified in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 6

1. In implementing the provisions of this Agreement, Japan and the Socialist Republic of Viet Nam shall act in conformity with the provisions of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, adopted on September 26, 1986, the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, adopted on September 26, 1986 and the Convention on Nuclear Safety, adopted on June 17, 1994.

2. In respect of facilities in which nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement is located or used, the Parties may make mutually satisfactory arrangements for the implementation of measures to ensure the safety of such facilities.

ARTICLE 7

1. In respect of nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product, the Parties shall apply measures of physical protection according to their respective criteria which bring about, as a minimum, protection at levels set out in Annex B to this Agreement.

2. In respect of international transport of nuclear material transferred pursuant to this Agreement and of nuclear material recovered or produced as a by-product, Japan and the Socialist Republic of Viet Nam shall act in conformity with the provisions of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, opened for signature on March 3, 1980.

ベトナムとの原子力協定

第八条

核物質等の移転の規制
この協定に基づいて移転された核物質、資材、設備及び技術、技術に基づく設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質は、供給締約国政府の書面による事前の同意が得られる場合を除くほか、受領締約国政府の国の管轄の外（供給締約国政府の国の管轄内を除く。）に移転され、又は再移転されない。

第九条

核物質等の濃縮、再処理の規制
この協定に基づいて移転された核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質は、両締約国政府が別段の合意をしない限り、ベトナム社会主義共和国の管轄内において、濃縮され、又は再処理されない。

第十条

核物質等への協定の適用
1 直接であると第三国を経由してであるとを問わず、両国の間において移転される核物質、資材、設備及び技術は、予定されるこれらの移転を供給締約国政府が受領締約国政府に対して書面により事前に通告した場合に限り、かつ、これらが受領締約国政府の国の管轄に入る時から、この協定の適用を受ける。供給締約国政府は、通告された核物質、資材、設備又は技術の移転に先立ち、移転される当該核物質、資材、設備又は技術がこの協定の適用を受けることとなること及び予定される受領者が受領締約国政府でない場合には当該受領者が受領締約国政府の認められた者であることの書面による確認を受領締約国政府から得る。

- 2 この協定の適用を受ける核物質、資材、設備及び技術は、次のいずれかの場合には、この協定の適用を受けないこととなるものとする。
- (a) そのような核物質、資材又は設備がこの協定の関係する規定に従って受領締約国政府の国の管轄の外に移転された場合
 - (b) そのような核物質、資材、設備又は技術がこの協定の適用を受けないこととなることに基づいて両締約国政府が書面により合意する場合

ARTICLE 8

Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be transferred or retransferred beyond the jurisdiction of the State of the receiving Party, except into the jurisdiction of the State of the supplying Party, unless the prior written consent of the supplying Party is obtained.

ARTICLE 9

Nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be enriched or reprocessed within the jurisdiction of the Socialist Republic of Viet Nam, unless the Parties otherwise agree.

ARTICLE 10

1. Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the two States, whether directly or through a third State, shall become subject to this Agreement upon their entry into the jurisdiction of the State of the receiving Party, only if the supplying Party has notified the receiving Party in writing and in advance of the intended transfer. Prior to the notified transfer of such nuclear material, material, equipment or technology, the supplying Party shall obtain from the receiving Party a written confirmation that the transferred nuclear material, material, equipment or technology will be held subject to this Agreement and that the proposed recipient, if other than the receiving Party, will be an authorized person of the receiving Party.

2. Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall no longer be subject to this Agreement if:

- (a) such nuclear material, material or equipment has been transferred beyond the jurisdiction of the State of the receiving Party in accordance with the relevant provisions of this Agreement;
- (b) the Parties agree in writing that such nuclear material, material, equipment or technology shall no longer be subject to this Agreement; or

(c) 核物質について、機関が、第三条に規定する関係する保障措置協定の保障措置の終了に係る規定に従い、当該核物質が消耗したこと、保障措置の適用が相当とされるいかなる原子力活動にも使用することができないような態様で希釈されたこと又は實際上回収不可能となったことを決定する場合

第十一条

両締約国政府は、この協定の下での協力に基づいて生じ、又は移転された知的財産及び技術の適切かつ効果的な保護を、日本国及びベトナム社会主義共和国が当事国である関係する国際協定並びにそれぞれの国において効力を有する法令に従って確保する。

第十二条

- 1 この協定の解釈又は適用に関して問題が生じた場合には、両締約国政府は、いずれか一方の締約国政府の要請により、相互に協議を行う。
- 2 この協定の解釈又は適用から生ずる紛争が1に規定する協議によつて解決されない場合には、当該紛争は、いずれか一方の締約国政府の要請により、両締約国政府が構成及び手続に合意する仲裁裁判所に付託される。仲裁裁判所の決定は、両締約国政府を拘束する。

第十三条

- 1 日本国政府又はベトナム社会主義共和国政府は、この協定の効力発生後のいずれかの時点において、それぞれ、ベトナム社会主義共和国又は日本国について次の(a)又は(b)に規定する事情が生じた場合には、この協定の下でのその後の協力の全部若しくは一部を停止し、又はこの協定を終了させ、並びにこの協定に基づいて移転された核物質、資材及び設備の返還を要求する権利を有する。
- (a) 第四条から第九条までのいずれかの規定又は前条に規定する仲裁裁判所の決定に対する違反する場合
- (b) 第三条に規定する機関との間の保障措置協定を終了させ、又はこれに対する重大な違反をする場合

(c) in the case of nuclear material, the Agency determines, in accordance with the provisions for the termination of safeguards in the relevant agreement referred to in Article 3 of this Agreement, that the nuclear material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

ARTICLE 11

The Parties shall ensure the adequate and effective protection of intellectual property and technology created or transferred pursuant to the cooperation under this Agreement in accordance with the relevant international agreements to which Japan and the Socialist Republic of Viet Nam are parties and the laws and regulations in force in their respective States.

ARTICLE 12

1. The Parties shall, at the request of either of them, consult with each other, if any question arises concerning the interpretation or application of this Agreement.
2. If any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement is not settled by consultations referred to in paragraph 1 of this Article, such dispute shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal whose composition and proceedings shall be agreed upon by the Parties. The decisions of the tribunal shall be binding on the Parties.

ARTICLE 13

1. If the Socialist Republic of Viet Nam or Japan at any time following entry into force of this Agreement:
 - (a) acts in violation of the provisions of Article 4, 5, 6, 7, 8 or 9 of this Agreement or the decisions of the arbitral tribunal referred to in Article 12 of this Agreement; or
 - (b) terminates or materially violates its Safeguards Agreement with the Agency referred to in Article 3 of this Agreement,

2 日本国政府又はベトナム社会主義共和国政府は、それぞれ、ベトナム社会主義共和国又は日本国が核爆発装置を爆発させる場合には、1に規定する権利と同じ権利を有する。

3 いずれか一方の締約国政府がこの協定の下での協力の全部若しくは一部を停止し、若しくはこの協定を終了させ、又はこの協定に基づいて移転された核物質、資材及び設備の返還を要求する行動をとるに先立ち、両締約国政府は、他の適当な取極を行うことが必要となる場合のあることを考慮しつつ、是正措置をとることを目的として協議を行うものとし、適当な場合には、次の事項について慎重に検討する。

- (a) 当該行動の影響
- (b) 当該行動を検討することの原因となった事情が故意にもたらされたものであるか否か。

4 いずれか一方の締約国政府は、3に規定する協議の後、次の場合にはこの条の規定に基づく権利を行使するものとする。

- (a) 1に規定する場合において、適当な期間内に他方の締約国政府が是正措置をとらなかったとき。
- (b) 2に規定する場合において、当該一方の締約国政府が是正措置を見いだすことができないと判断するとき。

第十四条

1 この協定は、両締約国政府の書面による合意によって改正することができる。この協定の改正は、各締約国政府により、当該改正に必要なそれぞれの国内手続に従って承認されるものとする。

2 この協定の附属書は、この協定の不可分の一部を成す。この協定の附属書は、両締約国政府の書面による合意により、この協定の改正によることなく修正することができる。

the Government of Japan or the Government of the Socialist Republic of Viet Nam respectively shall have the right to cease further cooperation under this Agreement in whole or in part, or to terminate this Agreement and to require the return of any nuclear material, material and equipment transferred pursuant to this Agreement.

2. If the Socialist Republic of Viet Nam or Japan deonates a nuclear explosive device, the Government of Japan or the Government of the Socialist Republic of Viet Nam respectively shall have the right specified in paragraph 1 of this Article.

3. Before either Party takes steps to cease cooperation under this Agreement in whole or in part or to terminate this Agreement, or to require the return of any nuclear material, material and equipment transferred pursuant to this Agreement, the Parties shall consult for the purpose of taking corrective measures and shall, where appropriate, carefully consider the following, taking into account the need to make such other appropriate arrangements as may be required:

- (a) the effects of taking such steps; and
- (b) whether the facts which gave rise to considering such steps were caused deliberately.

4. Following the consultations referred to in paragraph 3 of this Article, the right under this Article shall be exercised by either Party:

- (a) in the case referred to in paragraph 1 of this Article, only if the other Party fails to take corrective measures within an appropriate period of time; and
- (b) in the case referred to in paragraph 2 of this Article, if it determines that no corrective measures can be found.

ARTICLE 14

1. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties. Amendments to this Agreement shall be approved by each Party in accordance with its internal procedures required for such amendments.

2. The Annexes to this Agreement form an integral part of this Agreement. The Annexes may be modified by an agreement in writing between the Parties without amendment of this Agreement.

第十五条

1 各締約国政府は、他方の締約国政府に対し、外交上の経路を通じて、この協定の効力発生のために必要とされる国内手続が完了したことを確認する通告を行う。この協定は、遅い方の通告が受領された日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この協定は、十年間効力を有するものとし、その後は、いずれか一方の締約国政府がこの協定の有効期間の満了する日の遅くとも六箇月前までに他方の締約国政府に対し、外交上の経路を通じて、この協定を終了させる意思を書面により通告しない限り、自動的に五年間ずつ延長されるものとする。

3 この協定の下での協力の停止又はこの協定の終了の後においても、第一条、第四条から第九条まで、第十條、第十二条及び第十三条の規定は、引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二十一年一月二十日にハノイで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

谷崎泰明

ベトナム社会主義共和国政府のために

レ・ティエン

ARTICLE 15

1. Each Party shall send through diplomatic channel to the other Party the notification confirming that its internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the latter notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years, and shall be automatically extended for five-year periods thereafter unless either Party notifies the other Party in writing through diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement not later than six months prior to the expiry date.

3. Notwithstanding the cessation of cooperation under this Agreement or termination of this Agreement, Article 1, Articles 4 to 9, paragraph 2 of Article 10 and Articles 12 and 13 of this Agreement shall continue in effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Hanoi on the twentieth day of January, 2011 in duplicate in the English language.

For the Government of Japan:

For the Government
of the Socialist Republic
of Viet Nam:

谷崎泰明

Le Tien

附属書 A

附属書 A

A 部

資材及び設備

1 重水素及び重水 B 部の 1 に規定する原子炉において使用する重水素、重水（酸化重水素）及び重水素原子と水素原子との比が一对五千を超える他の重水素化合物（いずれかの十二箇月の期間において重水素原子の量につき二百キログラムを超える量の供給を行う場合に限る。）

2 原子炉級黒鉛 ほう素当量百万分の五の純度を超える純度及び一・五〇グラム毎立方センチメートルを超える密度を有する黒鉛であつて、B 部の 1 に規定する原子炉において使用するもの（いずれかの十二箇月の期間において三十メートル・トンを超える量の供給を行う場合に限る。）

B 部

1 原子炉 制御された自己維持的核分裂連鎖反応を維持する運転能力を有する原子炉（ゼロ出力炉を除く。ゼロ出力炉とは、設計上の最大プルトニウム生成量が年間百グラムを超えない炉をいう。）

2 原子炉容器 1 に規定する原子炉の炉心及び 8 に規定する原子炉内装物を収納するために特に設計し、又は製作した金属容器又はその主要な工作部品

3 原子炉燃料交換機 1 に規定する原子炉についての燃料の挿入又は取出しのために特に設計し、又は製作した操作設備

4 原子炉制御棒及び原子炉制御設備 1 に規定する原子炉における核分裂過程の制御のために特に設計し、又は製作した棒、その支持体若しくは懸架体、制御棒駆動機構又は制御棒案内管

Annex A

Part A

1. Deuterium and heavy water:

Deuterium, heavy water (deuterium oxide) and any other deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen atoms exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part B below, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. Nuclear grade graphite:

Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50g/cm3 for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part B below, in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

Part B

1. Complete nuclear reactors:

Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

2. Nuclear reactor vessels:

Metal vessels, or major shop-fabricated parts thereof, especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, as well as relevant nuclear reactor internals as defined in paragraph 8 below.

3. Nuclear reactor fuel charging and discharging machines:

Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

4. Nuclear reactor control rods and equipment:

Especially designed or prepared rods, support or suspension structures thereof, rod drive mechanisms or rod guide tubes to control the fission process in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

- 5 原子炉圧力管 1に規定する原子炉の内部に燃料要素及び一次冷却材を五十気圧を超える運転圧力下に
おいて収容するために特に設計し、又は製作した管
- 6 ジルコニウム管 ジルコニウム金属若しくはジルコニウム合金の管又はこれらの管の集合体であつて、
1に規定する原子炉の内部において使用するために特に設計し、又は製作し、かつ、ハフニウムとジルコ
ニウムとの重量比が一对五百未満のもの（いずれかの十二箇月の期間において五百キログラムを超える量
の供給を行う場合に限る。）
- 7 一次冷却材ポンプ 1に規定する原子炉における一次冷却材の循環のために特に設計し、又は製作した
ポンプ
- 8 原子炉内装物 炉心支持柱、燃料チャネル、熱遮蔽体、調節板、炉心格子板、拡散板等1に規定する原
子炉の内部において使用するために特に設計し、又は製作した原子炉内装物
- 9 熱交換器 1に規定する原子炉の一次冷却材回路において使用するために特に設計し、又は製作した熱
交換器（蒸気発生器）
- 10 中性子検出機器及び中性子計測機器 1に規定する原子炉の炉心内部の中性子束を測定するために特に
設計し、又は製作した中性子検出機器及び中性子計測機器
- 11 原子炉燃料要素の加工プラント及び原子炉燃料要素の加工のために特に設計し、又は製作した設備
- 12 原子炉燃料要素の加工又はウラン同位元素の分離に使用するためのウランの転換プラント及び当該ウラ
ンの転換のために特に設計し、又は製作した設備

ベトナムとの原子力協定

5. Nuclear reactor pressure tubes:
Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.
6. Zirconium tubes:
Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg in any period of 12 months, especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relation of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.
7. Primary coolant pumps:
Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.
8. Nuclear reactor internals:
Nuclear reactor internals especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, including support columns for the core, fuel channels, thermal shields, baffles, core grid plates and diffuser plates.
9. Heat exchangers:
Heat exchangers (steam generators) especially designed or prepared for use in the primary coolant circuit of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.
10. Neutron detection and measuring instruments:
Especially designed or prepared neutron detection and measuring instruments for determining neutron flux levels within the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.
11. Plants for the fabrication of nuclear reactor fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.
12. Plants for the conversion of uranium for use in the fabrication of fuel elements and the separation of uranium isotopes, and equipment especially designed or prepared therefor.

附属書B

附属書B 防護の水準

防護の水準

第三群（付表の定義による。）

使用及び貯蔵に当たっては、出入が規制されている区域内において行うこと。

輸送に当たっては、特別の予防措置（荷送人、荷受人及び運送人の間の事前の取決め並びに国際輸送の場合にあっては供給国及び受領国それぞれの管轄権及び規制に服する者の間の合意であって、輸送に係る責任の移転する日時、場所及び手続を明記したものを締結することを含む。）の下に行うこと。

第二群（付表の定義による。）

使用及び貯蔵に当たっては、出入が規制されている防護区域、警備員又は電子装置により常時監視される区域であって、適切な管理の下にある限定された箇所においてのみ出入が可能な物理的障壁に囲まれ、またれたものをいう。）内において又は防護の水準がこれと同等の水準にある区域内において行うこと。

輸送に当たっては、特別の予防措置（荷送人、荷受人及び運送人の間の事前の取決め並びに国際輸送の場合にあっては供給国及び受領国それぞれの管轄権及び規制に服する者の間の合意であって、輸送に係る責任の移転する日時、場所及び手続を明記したものを締結することを含む。）の下に行うこと。

第一群（付表の定義による。）

この群に属する核物質は、次に定める信頼性の高い方式により、許可なしに使用される危険から防護されるものとする。

使用及び貯蔵に当たっては、高度に防護された区域（第二群に属する核物質について定める防護区域であって、さらに、信頼性につき確認を受けた者にのみ出入が許可され、かつ、適当な関係当局との緊密な連絡の下にある警備員により監視されるものをいう。）内において行うこと。この関連において与えられる具体的な措置は、攻撃、許可されない出入又は許可されない関係核物質の除去を感知し、及び防止することを含む。その目的とするべきものである。

Annex B
Levels of physical protection

CATEGORY III

(as defined in the attached table)

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

(as defined in the attached table)

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

(as defined in the attached table)

Nuclear material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response authorities. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of the nuclear material concerned.

輸送に当たっては、第二群及び第三群に属する核物質の輸送について定める特別の予防措置の下において、さらに、護送者により常時監視され、及び適当な関係当局との緊密な連絡が確保される状況の下で行うこと。

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III nuclear material and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response authorities.

付 表

付表 核物質の区分

核物質	形 態	第 一 群	第 二 群	第 三 群 (注。)
1 プルトニウム (注。a)	未照射 (注。b)	二キログラム以上	二キログラム未満	五〇グラムを以て下え
2 ウラン二二三	未照射 (注。b)	五キログラム以上	一〇キログラム以上	一〇キログラムを以て下え
3 ウラン二二三	未照射 (注。b)	二キログラム以上	二キログラム未満	五〇グラムを以て下え
4 照射済燃料	未照射 (注。b)	二キログラム以上	二キログラム未満	五〇グラムを以て下え

注 a 全てのプルトニウム (プルトニウム二三八の同位体濃度が八〇パーセントを超えるプルトニウムを除く。)

注 b 原子炉内で照射されていない核物質、又は原子炉内で照射された核物質であって当該核物質からの放射線の吸収線量が遮蔽のない距離一メートルの地点において一グレイ毎時 (一〇〇ラド毎時) 以下であるもの

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Nuclear Material	Form	Category I	Category II	Category III(e)
1. Plutonium ^(a)	Unirradiated ^(b)	2kg or more	less than 2kg but more than 500g	500g or less but more than 15g
2. Uranium-235	Unirradiated ^(b)	5kg or more	less than 5kg but more than 1kg	1kg or less but more than 15g
3. Uranium-233	Unirradiated ^(b)	2kg or more	less than 2kg but more than 500g	500g or less but more than 15g
4. Irradiated Fuel	Unirradiated ^(b)	2kg or more	less than 2kg but more than 500g	500g or less but more than 15g

(a) All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-239.

(b) Nuclear material not irradiated in a reactor or nuclear material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 Gy/hr (100 rads/hr) at one meter unshielded.

注 c 第三群に掲げる量未満のものと並びに天然ウラン、劣化ウラン及びトリウムは、少なくとも管理についての慎重な慣行に従って防護するものとする。

注 d 第二群に属する核物質としての防護の水準が望ましいが、いずれの締約国政府も、具体的な状況に於いての評価に基づき、「と異なる区分の防護の水準を指定することができる。

注 e 他の燃料であつて当初の核分裂性成分含有量により照射前に第一群又は第二群に分類されるものについては、当該燃料からの放射線の吸収線量が遮蔽のない距離一米ートルの地点において一グレイ毎時（一〇〇ラド毎時）を超えらる間においては、防護の水準をそれぞれ一群ずつ下げることができる。

(c) Quantities not falling in Category III and natural uranium, depleted uranium and thorium should be protected at least in accordance with prudent management practice.

(d) Although this level of protection is recommended, it would be open to the Parties, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.

(e) Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 1 Gy/hr (100 Rads/hr) at one meter unshielded.

ベトナムとの原子力協定

一四六八

(訳文)

合意された議事録

合意された議事録

本日ハノイで署名された原子力の開発及び平和的利用における協力のための日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の協定（以下「協定」という。）に關し、下名は、次の了解を（ ）に記録する。

1 転換又は燃料加工の工程において他の核物質と混合されることにより、協定に基づいて移転された核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質の特定性が失われた場合又は失われたと認められる場合には、協定の下での当該核物質の特定については、代替可能性の原則及び構成比率による比例の原則により行うことができることが確認される。

2 両締約国政府は、協定の効果的な実施のため、協定の適用を受ける核物質、資材、設備及び技術の最新の在庫目録を毎年交換することが確認される。

3 協定第三条(b)に關し、ベトナム社会主義共和国は、同条(b)に規定する追加議定書の締結のため必要な措置をとる意図を有し、及び当該追加議定書の締結の時から当該追加議定書に適合するように行動することが確認される。両締約国政府が核物質、資材、設備及び技術の移転の条件（ ）ベトナム社会主義共和国政府が当該核物質、資材、設備及び技術の使用に關する情報を提供すること並びにベトナム社会主義共和国における関係施設への日本国政府の要請に基づく同国政府による協議のための訪問を受け入れる（ ）を含む（ ）について書面により事前に合意する場合に限り、当該追加議定書の締結に先立ち日本国からベトナム社会主義共和国に当該核物質、資材、設備及び技術を移転することができ（ ）。

4 協定第五条に關し、それぞれの国において効力を有する法令に従い、協定に基づいて移転されたすべての核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質を対象とする国内の核物質計量管理制度が確立されており、及びこれが維持されることが確認される。

AGREED MINUTES

In connection with the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for Cooperation in the Development and Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed at Hanoi today (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned hereby record the following understandings:

1. It is confirmed that nuclear material transferred pursuant to the Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product may be handled based on the principles of fungibility and proportionality when they are used in mixing processes where they lose their identity, or are deemed to lose it, in the process of conversion or fuel fabrication.

2. It is confirmed that, for the effective implementation of the Agreement, the Parties shall exchange annually the then current inventories of nuclear material, material, equipment and technology subject to the Agreement.

3. With reference to paragraph (b) of Article 3 of the Agreement, it is confirmed that the Socialist Republic of Viet Nam intends to take necessary measures for the conclusion of the Protocol referred to in the said paragraph and upon the conclusion of the said Protocol shall act in conformity with its provisions. Nuclear material, material, equipment and technology may be transferred from Japan to the Socialist Republic of Viet Nam prior to the conclusion of the said Protocol only when the Parties agree in advance and in writing on the terms and conditions of such transfer which shall include provision of information on the use of such nuclear material, material, equipment and technology by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and acceptance of consultation visits by the Government of Japan to relevant facilities in the Socialist Republic of Viet Nam upon request by the Government of Japan.

4. With reference to Article 5 of the Agreement, it is confirmed that a national system of accounting for and control of nuclear material covering all nuclear material transferred pursuant to the Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product has been established and will be maintained in accordance with the laws and regulations in force in each State.

5 協定第六条1に関し、日本国は、千九百九十七年九月五日に作成された使用済燃料管理及び放射性廃棄物管理の安全に関する条約に適合するように行動することが確認され、また、ベトナム社会主義共和国は、同条約の締結のため必要な措置をとる意図を有し、及び同条約の締結の時から同条約に適合するように行動することが確認される。

6 協定第六条2に関し、ベトナム社会主義共和国の管轄内にある施設であつて協定の適用を受ける核物質、資材、設備又は技術が置かれ又は用いられるものにおいて国際原子力・放射線事象評価尺度の第二水準又は当該水準を超える水準に相当する事象が生じた場合には、ベトナム社会主義共和国政府は、国際原子力機関（以下「機関」という。）に対して当該事象を通報し、必要に応じて機関の關係する安全検討チームの派遣に係る要請を行い、及び当該チームを接受し、並びにベトナム社会主義共和国において効力を有する法令に従い機関が勧告する措置をとることが確認される。

7 協定第七条に関し、日本国は、二千五年九月十四日に署名のために開放された核によるテロリズムの行為の防止に関する国際条約に適合するように行動することが確認され、また、ベトナム社会主義共和国は、同条約の締結のため必要な措置をとる意図を有し、及び同条約の締結の時から同条約に適合するように行動することが確認される。

8 協定第七条及び第十二条1に関し、両締約国政府は、いずれか一方の締約国政府の要請により、協定に基づいて移転される核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質に關係する防護措置の妥当性について検討するため、協議を行うことが確認される。

9 協定第十三条1(b)の適用に当たり、両締約国政府は、同条1(b)に規定する重大な違反の決定に関し、機関の理事会の行う次の認定を最終的なものとして受諾することが確認される。

(a) 違反の認定

5. With reference to paragraph 1 of Article 6 of the Agreement, it is confirmed that, Japan shall act in conformity with the provisions of the joint convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management, done on September 5, 1997, and the Socialist Republic of Viet Nam intends to take necessary measures for the conclusion of the said Convention, and upon the conclusion of the said Convention, shall act in conformity with its provisions.

6. With reference to paragraph 2 of Article 6 of the Agreement, it is confirmed that, should an incident corresponding to level 2 or higher of the International Nuclear and Radiological Event Scale occur at a facility within the jurisdiction of the Socialist Republic of Viet Nam, in which nuclear material, material, equipment or technology subject to the Agreement is located or used, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall inform the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") of the incident, make a request for and receive a relevant safety review team of the Agency as necessary, and take measures recommended by the Agency in accordance with the laws and regulations in force in the Socialist Republic of Viet Nam.

7. With reference to Article 7 of the Agreement, it is confirmed that Japan shall act in conformity with the provisions of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism, opened for signature on September 14, 2005, and the Socialist Republic of Viet Nam intends to take necessary measures for the conclusion of the said Convention, and upon the conclusion of the said Convention, shall act in conformity with its provisions.

8. With reference to Article 7 and paragraph 1 of Article 12 of the Agreement, it is confirmed that the Parties shall, at the request of either of them, consult for the purpose of reviewing the adequacy of measures of physical protection related to nuclear material transferred pursuant to the Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product.

9. In the application of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 13 of the Agreement, it is confirmed that, in respect of determining material violation under the said sub-paragraph, any of the following findings made by the Board of Governors of the Agency shall be accepted by the Parties as conclusive:

(a) a finding of non-compliance;

ベトナムとの原子力協定

一四七〇

- (b) 関連する保障措置協定の下で保障措置の対象とすることが要求される核物質の核兵器その他の核爆発装置への転用がなかったことにつき機関として確認することができない旨の認定
- (c) 申告されていない核物質が存在しなかったこと又はそのような原子力活動が行われていなかったことにつき機関として確認することができない旨の認定

二千十一年一月二十日にハノイで

日本政府のために

谷崎泰明

ベトナム社会主義共和国政府のために

レ・ティエン

- (b) a finding that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under relevant safeguards agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
- (c) a finding that the Agency is not able to verify that there have been no undeclared nuclear material or activities.

At Hanoi, this twentieth day of January, 2011

For the Government of Japan:

For the Government
of the Socialist Republic
of Viet Nam:

谷崎泰明

Le Tien

(参考)

この協定は、日本とベトナムとの間で、原子力の平和的利用に関する協力のための法的枠組みについて定めるものである。